

KONSTRUKSI AKTIF - PASIF BAHASA RUSIA

artikel

dipublikasikan dalam jurnal sastra 'Uvula' vol.4 No. 2 November 2006

Oleh:

Ani Rachmat

NIP 132 234 920



Program Studi Sastra Rusia

Fakultas Sastra

Universitas Padjadjaran

Bandung

KONSTRUKSI AKTIF - PASIF BAHASA RUSIA

Anirachmat

Abstract

Passive construction of Russian is differed from passive construction of English or Bahasa Indonesia. The difference of those three languages is in the use of verb form. In Bahasa Indonesia we usually use verbs with affixes di- and ter- to convey the passive construction, and in English usually have be + V (pp) construction. Russian passive construction marked with the use of short-form participle and reflexive verb. The changes of agent is also occur in this transformation, morphologically (case transformation) and syntactically (syntactic function).

Keywords: passive, construction, Russian, verbs form.

1. PENDAHULUAN

Kalimat aktif dan pasif dalam berbagai bahasa merupakan bidang kajian yang sangat menarik dan banyak digarap oleh ahli-ahli bahasa. Setiap bahasa mempunyai struktur yang berbeda dalam konstruksi kalimat aktif-pasif. Jika kalimat pasif bahasa Indonesia pada umumnya mempunyai ciri verba berafiks *di-* dan *ter-*, dan bahasa Inggris dengan konstruksi *be + V (pp)*, konstruksi pasif bahasa Rusia ditandai dengan partisipel bentuk pendek atau verba refleksif (*-sja*).

Menurut pengamatan penulis dalam teori-teori sintaksis bahasa Rusia, selama ini belum pernah disebutkan tentang kalimat pasif ini meskipun dikatakan bahwa kelas kata partisipel (*pricastie*) terutama yang disebut *stradatel'noe pricastie* merupakan kategori pasif, namun kalimat yang menggunakan bentuk ini sebagai predikat tidak pernah disebut sebagai kalimat pasif begitu pula kalimat yang menggunakan verba refleksif (yang berakhiran *-ся/-sja/*) sebagai predikat karena tidak semua verba jenis ini bermakna pasif. Misalnya verba *učit'sja* 'belajar' dalam kalimat (1) merupakan verba aktif:

1. Я учусь в университете.
Ja učus' v universitete
Pr.ks.nom. V.prsI.k.kn. prep. N.ks.prep.
Saya belajar di universitas
S P K
'Saya belajar di universitas.'

Walaupun demikian, penelitian mengenai konstruksi kalimat pasif ini pernah dilakukan antara lain oleh Keenan (dalam Shopen.ed.,1996:248) yang menyatakan bahwa konstruksi (2) berikut merupakan kalimat aktif dan pasif (meskipun predikatnya tidak berbentuk verba refleksif (-sja) ataupun pastisipel).

2. Вчера его убили.
Včera ego ubili
yesterday him killed (3 Pl.)
'Yesterday they killed him' = 'Yesterday he was killed'

Dari data tersebut, verba *ubili* 'killed' merupakan verba bentuk lampau jamak. Bentuk ini adalah ciri verba (sebagai predikat) yang biasanya digunakan dalam kalimat indefinit personal/tak tentu subjek. Jenis kalimat ini jika diterjemahkan dalam bahasa Inggris atau bahasa di luar bahasa Rusia dapat memunculkan subjeknya seperti dalam kalimat (2) di atas. Terjemahan pertama memunculkan subjek *they* sebagai pelaku, sedangkan terjemahan kedua memunculkan subjek *he* sebagai pasien.

Kalimat indefinit personal dalam bahasa Rusia digunakan jika titik pusat perhatian tertuju pada fakta dan kejadiannya, sedangkan siapa yang melakukannya tidak penting. Givon (1990) menyebutnya sebagai *foregrounding pasien/backgrounding agent*.

2. KONSTRUKSI AKTIF-PASIF BAHASA RUSIA

Banyak bahasa yang memiliki oposisi pasif dan aktif misalnya bahasa Inggris berikut dengan contoh seperti ini:

3. a. Billy groomed the horses
b. The horses were groomed by Billy

(Saeed, 2000: 156)

Dalam kalimat aktif (3a) *Billy* adalah subjek, agen dan *the horses* adalah objek, pasien. Namun, dalam kalimat pasif (3b) pasien menjadi subjek dan agen muncul dalam bentuk frase preposisional. Bentuk pasif ini menunjukkan bahwa pembicara menggambarkan situasi dari sudut pandang 'pasien' bukan dari 'agen', bahkan dalam beberapa kasus identitas agen dihilangkan seperti dalam data (2) di atas dan data (4) berikut:

4. The horses were groomed.

Beberapa penulis memerikan pengedepanan (*foregrounding*) ‘pasien’ dan *backgrounding* ‘agen’ (Givon 1990) merefleksikan sikap empati pembicara pada ‘pasien’.

Berdasarkan jenis verba yang menduduki fungsi predikat dalam kalimat, konstruksi kalimat pasif bahasa Rusia dibedakan dalam dua kelompok menurut aspek verba yakni verba beraspek perfektif dan verba beraspek imperfektif (Vasilenko, 1982:80).

Adanya pengelompokan verba ini akan menentukan perubahan bentuk verba pengisi predikatnya dalam kalimat pasif. Jika dalam kalimat aktif predikat diisi dengan verba beraspek imperfektif, dalam kalimat pasif predikat tersebut diisi dengan verba refleksif. Jika kalimat aktif predikat diisi dengan verba beraspek perfektif dalam kalimat pasif predikat tersebut diisi dengan partisipel (Pulkina, 1975:214; Vasilenko, 1982: 80).

2.1 Predikat yang dinyatakan dengan V perfektif

5. a. Рабочие *построили* школу.
 Rabočie *postroili* školu. (aktif)
 pekerja membangun sekolah
 N.ks.nom.j. V.pers3tr.kl.perf. N.ks.ak.
 S P O
 ‘Para pekerja membangun sekolah.’
- b. Школа *построена* рабочими
 Škola *postroena* rabočimi. (pasif)
 sekolah membangun pekerja
 N.ks.nom. part.pdk. N.ks.inst.j.
 S P Pel.
 ‘Sekolah dibangun (oleh) para pekerja.’

Predikat dalam kalimat aktif (5a) dinyatakan dengan verba beraspek perfektif *построили* /*postroili*/ ‘membangun’. Dalam konstruksi pasif (5b) verba tersebut berubah bentuk menjadi partisipel bentuk pendek. Perubahan lain yaitu pada konstituen pelaku yang mengalami perubahan secara morfologis dan sintaktis. Secara morfologis, terjadi

- b. Этот дом построили в прошлом году (aktif)

Etot dom postroili

Pr.dem.ks.nom. N.ks.nom.tg part.pdk

O P

v prošlom godu.

prep. Adj.ks.prep. N.ks.prep.

K

‘They built this house last year.’

- 9.a. Этот дом будет построен в будущем году (pasif)

Etot dom budet postroen

Pr.dem.ks.nom. N.ks.nom.tg V.kop. part.pdk

S P

v buduščem godu.

prep. Adj.ks.prep. N.ks.prep.

K

‘This house will have been built next year.’

- b. Этот дом построят в будущем году (aktif)

Etot dom postrojat

Pr.dem.ks.nom. N.ks.nom.tg V.kad.pers3.j.perf

O P

v buduščem godu.

prep. Adj.ks.prep. N.ks.prep.

K

‘They will have built this house next year.’

2.2 Predikat yang dinyatakan dengan V imperfektif

Kalimat aktif dalam contoh berikut (10 a) bertransformasi menjadi kalimat pasif (10 b) dengan mengubah bentuk verba *строят* /strojat/ ‘membangun’ menjadi *строится* /stroitsja/ ‘dibangun’. Perubahan lain yaitu pada konstituen pelaku yang mengalami perubahan secara morfologis dan sintaktis. Secara morfologis, terjadi perubahan kasus, yakni kasus nominatif (*рабочие* /rabočie/ ‘para pekerja’) dalam kalimat aktif menjadi

kasus instrumental dalam kalimat pasif (рабочими /rabočimi/ ‘oleh para pekerja’), sedangkan perubahan sintaksis yang terjadi adalah pada fungsi sintaktis yakni sebagai subjek dalam kalimat aktif menjadi pelengkap dalam kalimat pasif. Selain itu, juga terjadi perubahan pada konstituen penderita школу /školu/ ‘sekolah’ menjadi школа /škola/ ‘sekolah’, perubahan tersebut terjadi dalam bentuk morfologinya dalam hal perubahan kasus yakni dari kasus akusatif menjadi kasus nominatif, hal ini pun berakibat berubahnya fungsi sintaksis konstituen tersebut, yang pada kalimat aktif sebagai objek berubah menjadi subjek dalam kalimat pasif.

Perubahan yang terjadi pada konstituen tersebut serupa dengan konstruksi pasif dalam bahasa Indonesia, yakni objek kalimat aktif menjadi subjek kalimat pasif, sebagaimana yang dikatakan Badudu (2000: 10) bahwa penggunaan istilah aktif dan pasif memang didasarkan pada logika bahwa bila subjek melakukan sesuatu, maka disebut kalimat aktif, sedangkan bila subjek dikenai sesuatu atau menderita, dikatakan kalimat pasif

- 10.a. Рабочие строят школу.
 Rabočie strojat školu. (aktif)
 pekerja membangun sekolah
 N.ks.nom.j. V.pers3tr.kkn.impf. N.ks.ak.
 S P O
 ‘Para pekerja membangun sekolah.’
- b. Школа строится рабочими.
 Škola stroitsja rabočimi. (pasif)
 sekolah membangun pekerja
 N.ks.nom. V.pers3.intr.kkn.impf. N.ks.inst.j.
 S P K
 ‘Sekolah dibangun (oleh) para pekerja.’

3. PENUTUP

Konstruksi pasif bahasa Rusia mempunyai ciri-ciri sebagai berikut:

1. Jika dalam kalimat aktif predikat diisi oleh verba beraspek perfektif, maka dalam kalimat pasif predikat tersebut diisi oleh partisipel.
2. Jika dalam kalimat aktif predikat diisi oleh verba beraspek imperfektif, maka dalam kalimat pasif predikat tersebut diisi oleh verba refleksif .
3. Konstituen pelaku mengalami perubahan secara morfologis dan sintaktis. Secara morfologis terjadi perubahan kasus, yakni kasus nominatif (работчие /rabočie/ ‘para pekerja’) dalam kalimat aktif menjadi kasus instrumental dalam kalimat pasif (работчими /rabočimi/ ‘oleh para pekerja’), sedangkan perubahan sintaksis yang terjadi adalah pada fungsi sintaktis, yakni awalnya sebagai subjek dalam kalimat aktif berubah menjadi pelengkap dalam kalimat pasif.

4. DAFTAR PUSTAKA

Belousov, V.N, dkk.

1989. *Kratkaja Russkaja Grammatika ‘Gramatika Bahasa Rusia Ringkas’*.
Mokwa: Russkij Jazyk.

Lekant, P.A (ed.)

1999. *Sovremennyj Russkij Literaturnyj Jazyk ‘Bahasa Literatur Rusia Modern’*. Moskwa: Vyshaja Shkola

O’Grady, William dan Michael Dobrovolsky

1989. *Contemporary Linguistics – An Introduction*. New York: St. Martin’s Press

Rassudova, O.P

1984. *Aspectual Usage in Modern Russian*. Moscow: Russky Yazyk

Saeed, John I.

2000. *Semantics*. Dublin: Blackwell Pub.

Shopen, Timothy, ed.

1996. *Language Typology and Syntactic Description Volume I – Clause Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

Skvortsova, G.L

2000. *Upotreblenie Vidov Glagola v Russkom Jazyke 'Penggunaan Aspek Verba dalam bahasa Rusia'*. Moskow: Russkij Jazyk.Kursy

Sudaryanto,

1993. *Metode dan Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

Vasilenko, E., A.Yegorova, E. Lamm

1982. *Russian Verb Aspects*. Moscow: Russian Language Pub.